

# LA RECUPERACIÓN DE LOS ESCOLIOS A NICANDRO EN LA EXÉGESIS RENACENTISTA DEL POETA

M<sup>a</sup> TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ

Universidad de Castilla-La Mancha

Los *Theriaca* y *Alexipharmaca* de Nicandro de Colofón dieron lugar en la Europa renacentista del siglo XVI a un corpus de traducciones latinas, que vieron la luz acompañadas en su mayoría de comentarios<sup>1</sup>. En efecto, estos dos poemas, en los que el autor griego trataba de animales venenosos y de otras sustancias tóxicas respectivamente, merecieron la atención de varios autores que, guiados por los principios del humanismo, y muy especialmente del humanismo médico, les dedicaron las siguientes obras en latín<sup>2</sup>:

- Johann Lonitzer: *Nicandri veteris poetae et medici Theriaca et Alexipharmaca, cum Scholiis, Interprete Iohanne Lonicero*, Colonia, 1531. (= LON)<sup>3</sup>.

---

1 A este corpus de obras latinas y las razones de su aparición en el Renacimiento hemos dedicado nuestro trabajo "*Nicander latinus: la difusión latina de Nicandro en el siglo XVI*", que se publicará en *Humanistica Lovaniensia*.

2 Aunque ya en el trabajo mencionado en la nota anterior recogíamos todas estas obras con las circunstancias de su aparición, por evidentes razones de comprensión de este estudio resulta imprescindible ofrecer aquí una breve referencia de las mismas.

3 Indicamos al final de cada referencia la abreviatura que, a partir de ahora, utilizaremos para cada autor, seguida de la indicación *Th.* o *Al.*, según se trate de la traducción o el comentario de una u otra obra de Nicandro. Para la obra de Grévin / Martius, cf. nota 6.

- Euricius Cordus: *Nicandri poetae et medici antiquissimi Theriaca et Alexipharmaca in Latinos uersus redacta, per Euricium Cordum, Medicum*, Frankfurt, 1532<sup>4</sup>. (= CORD).
- Jean de Gorris: *Nicandri Theriaca Interprete Io. Gorraeo Parisiensi. Nicandri Alexipharmaca, Io. Gorraeo Parisiensi medico interprete. Eiusdem interpretis in Alexipharmaca Praefatio, omnem de venenis disputationem summatim complectens, et Annotationes*, París, 1557<sup>5</sup>. (= GORR).
- Pedro Jaime Esteve: *Nicandri Colophonii poetae, et medici antiquissimi clarissimique Theriaca. Petro Iacobo Steue Medico Valentino, interprete, et enarratore*, Valencia, 1552. (= EST).
- Jacques Grévin / Hieremias Mertz: *Iacobi Grevini Claromontani Bellovaci Parisiensis Medici, et philosophi praestantissimi de venenis libri duo. Gallice primum ab eo scripti, et a multis hactenus Latini desiderati, et nunc tandem opera et labore Hieremiae Martii Augustanae Reipublicae Medici, in Latinum sermonem... conuersi...*, Amberes, 1571<sup>6</sup>. (= GREV / MART).

En el conjunto de comentarios que el humanismo médico del siglo XVI dedicó a los poemas toxicológicos de Nicandro, desempeñaron un papel primordial, como fuentes básicas en la exégesis de los textos, los *Scholía* griegos sobre estas obras, muy utilizados aquí junto con Dioscórides y Plinio<sup>7</sup>. El papel de estos últimos, muy difundidos en la medicina renacentista del nivel más elevado, es bien conocido: el primero seguía siendo una fuente básica para la materia médica; el segundo triunfó no sólo como modelo de contenido sino también formal. Mucho menos extendidos –algo lógico en gran parte por su carácter más específico– fueron los escolios a que hemos aludido<sup>8</sup>,

4 Esta es la única obra del corpus que no lleva comentario, y, por tanto, no aparecerá citada como fuente para el estudio de los escolios que nos ocupa, aunque sí mencionaremos algún fragmento de su traducción latina.

5 Ya en un trabajo anterior, Gorris había publicado su traducción latina de *Alexipharmaca* con *annotationes* ya en 1549.

6 Como se indica en el título, esta obra es una versión latina, realizada por H. Mertz, de los *Deux livres des venins* (1567-68) de J. Grévin, que su autor acompañó de una traducción francesa de los poemas de Nicandro. Por eso empleamos para ella la abreviatura GREV / MART, recogiendo los nombres de los dos autores. Por otra parte, conviene aclarar que, en esta obra, los comentarios sobre *Theriaca* se localizan en el libro I, y en el II, los de *Alexipharmaca*.

7 Ya en un trabajo anterior, donde esbozábamos las características principales y comunes de las obras del corpus que nos ocupa ("La tradición latina de Nicandro en el Renacimiento", *Actas del XII Congreso Nacional de Historia de la Medicina, Albacete, 7-9 de febrero de 2002*, e.p.), indicábamos la presencia, como fuentes fundamentales, de Dioscórides y los escolios en los comentarios latinos sobre Nicandro.

8 Sobre el origen y desarrollo de los escolios a Nicandro puede consultarse la introducción de GEYMONAT 1974, especialmente pp. 9-11, donde se encuentra la bibliografía específica sobre el tema. Véanse también CRUGNOLA 1971: 27-28 y JACQUES 2002: CXXXIII-CXXXV.

pero, como veremos, su aparición en estos comentarios fue fundamental y constituyó un momento importante en la historia de estos textos griegos, no suficientemente valorado.

Desde que fueron publicados en las ediciones aldina (1499) y de Colonia (1530), y Lonitzer los utilizó en su versión latina de 1531 tanto para *Theriaca* como para *Alexipharmaca*<sup>9</sup>, los escolios sobre estas dos obras de Nicandro estuvieron siempre presentes, en mayor o menor medida, en los comentarios renacentistas marcando la pauta de los contenidos que había que explicar<sup>10</sup>. En efecto, su función se proyecta en dos direcciones: el comentario y la traducción<sup>11</sup>.

I.- En cuanto al primer aspecto, los escolios proporcionan a los comentaristas de Nicandro datos relativos a los variados campos (médico, mitológico, lingüístico...) que aparecen necesariamente en la exégesis de los poemas de Nicandro. De este modo, y por poner algunos ejemplos<sup>12</sup>, encontramos observaciones varias relativas a:

- Botánica, materia médica y terapéutica:

LON Al. 85, 2-3 *Quercus, fagus, prinus, diuersae sunt arbores, omnes tamen δρύες Graecis uocantur. Scholia. (Σ Al. 261a, 110, 4-5).*

9 Para un panorama de las ediciones de los escolios a Nicandro en el Renacimiento y en períodos posteriores, cf. GEYMONAT 1974: 22-24.

10 De hecho, el primer comentarista latino de las obras de Nicandro, J. Lonitzer, reconoce en su obra el valor de los escolios como fuente fundamental para anotarlas cuando, a propósito de los términos θαμνίτιδος, / θαμύντιδος (Nic.Th. 883) no encuentra allí la explicación correspondiente y se ve obligado a interpretar posibles lecturas y su significado: LON Th. 60, 25-28 *Quum scholia enim sileant, diuinandum interim est in huiusmodi locis. Nisi enim locus sit Thamynthus unde rhamnus Thamyntis dicatur, uel a θάμνῳ. i. frutice θαμνίτις, non uideo quomodo sit hic locus intelligendus, libereque meae inscientiae testimonium dico.*

En cualquier caso, los comentarios sobre Nicandro no siguen los escolios al pie de la letra. Se puede afirmar que, de manera general, los comentaristas de Nicandro, además de aprobar o rechazar determinadas anotaciones de los escolios, también prescinden de ellos en ocasiones o los contrastan con la opinión de otros autores, antiguos o modernos.

11 En este punto hay que aclarar que, si bien muchas veces encontramos en los comentarios latinos alusiones explícitas al *Graecus Scholiastes* y al *Nicandri* o *Nicandricus interpres*, otras la referencia está omitida, por lo que es necesaria una lectura atenta y minuciosa de los textos para descubrir la huella de los escolios.

12 En los ejemplos que recogemos a continuación indicamos la localización de los lugares correspondientes de los escolios de *Theriaca* y *Alexipharmaca* en las ediciones, ya mencionadas, de CRUGNOLA 1971 y GEYMONAT 1974, que hemos seguido también para los fragmentos de escolios que ofrecemos a lo largo de todo este trabajo. En las referencias indicamos verso que encabeza el fragmento de escolio, página y líneas, según aparece en cada edición. Por supuesto, para el estudio y contraste de los textos hemos manejado también otras ediciones de los escolios sobre los poemas de Nicandro, concretamente la de Colonia de 1530 de J. Soter (*Nicandri Theriaca. Eiusdem Alexipharmaca. Interpretatio innominati auctoris in Theriaca. Commentarii diuersorum autorum in Alexipharmaca*) y los *Scholia in Theriaca ex recensione Henrici Keil. Scholia in Alexipharmaca ex recognitione Bussemakeri et R. Bentley emendationes partim ineditae*, en SCHNEIDER 1856.

GORR Al. 181, 16-18 *Tam grauis est sumpti coriandri odor, ut toto corpore illius qui id hauserit, sentiatur. Quod quidem non omni coriano accidere dicit Graecus Nicandri interpres, sed agresti modo...* (Σ Al. 157a, 80, 2-5).

EST Th. 62, 15-19 *Nicander paruis papaueribus rhamnum similem dixit, aut quoniam folia tum incana, tum crassa uti papaueris sint, aut quoniam sumendae sint ex ipso viticulae non maiores ramis papaueris, quod Scholiastes intellexisse videtur.* (Σ Th. 630b, 236, 11-13).

- Historia natural:

LON Th. 52, 3 *Adfert Scholiastes Amyntam, qui mygaleen ex mure et fele nasci tradit.* (Σ Th. 816, 288, 10-11).

GORR Th. 100, 31-33 *Cum paguri capti sunt et mari extracti, fallunt interdum piscatorem, cum in sicco positi sunt, in terrae foramina se condentes, ubi si eos mori contingat, nascuntur scorpiones...* (Σ Th. 791b, 282, 18-20 / 283, 1-2).

GREV / MART I 65, 12-15 *Quod ab expositore etiam est obseruatum, cum locum hunc interpretatur, et affirmat esse quoddam cerastum genus, a Graecis mutilum seu imperfectum dictum, quod cornibus careat, aut si ea habeat, non ita in conspectum prodant, sicut aliorum.* (Σ Th. 260a, 122, 15-19).

- Explicación de lugares y localización geográfica:

LON Al. 67, 32 / 68, 1 *Sunt autem Lobrines thalami, ut Scholia tradunt, subterranei sacri meatus Rheae deorum matri dicati, ubi...* (Σ Al. 8b, 32, 4-5).

LON Th. 4, 4-5 *Scholia tamen Aristotelem adferunt, qui fluuium talem in India et Media esse dicat...* (Σ Th. 45-47, 52, 16-17).

- Mitología<sup>13</sup>:

EST Th. 3v, 7-9 *Titaniam autem vocauit Dianam: quoniam Latonae, et Caei gigantis filia credatur.* (Σ Th. 13b, 40, 14-15).

GREV / MART I 97, 12-13 *...cui nomen erat Metanirae, seu Menalippae,*

13 En este punto conviene aclarar que, en el Renacimiento, los escolios sobre los *Theriaca* y *Alexipharmaca* de Nicandro fueron utilizados también fuera de los comentarios latinos específicos sobre estos poemas. Lo vemos en los *Mythologiae siue explicationum fabularum libri decem* (Venecia 1551) de Natale Conti, donde aparecen citados, junto al poeta griego, fundamentalmente como fuente de datos sobre mitología. Cf. IGLESIAS MONTIEL, R. M<sup>a</sup>.-ÁLAVAREZ MORÁN, M<sup>a</sup> C. (trads.) 1988: 28.

*quae filium habebat Abantem, ut vult Graecus interpres.* (Σ Th. 484c, 195, 1-4).

Aclaraciones sobre el texto:

LON Al. 72, 1-2... *et ubi textus μετρηδὸν aduerbium, Scholia legunt μετρητόν. Unde apparet μετρητόν quoque scribendum. Quanquam non magni referat si μετρηδὸν legatur.* (Σ Al. 44b, 46, 2-3).

EST Th. 15, 11-12 *Haec omnia ἀπὸ κοινοῦ intelligenda sunt, quasi dicat, nec est in triuis occurrendum viperae...* (Σ Th. 137a, 83, 6-7).

GORR Th. 80, 21-22 (COCYTUM) *Graecus Scholiastes annotat versum hunc totum esse adiectitium, nec legitimum.* (Σ Th. 230a, 113, 1-2).

Entre los datos de contenido que proporcionan los escolios a los comentaristas de Nicandro son especialmente significativas las aclaraciones de semántica y léxico, que se hacen imprescindibles para entender los textos de los poemas y que todos ofrecen en algún lugar de sus comentarios:

LON Al. 91, 2-5 *Quum Nicander ait, καὶ κε μελιζώροιο νέον κορέσαιο ποτόιο. dubium esse Scholia dicunt, num μελιζώροιο adiectiuum sit, pro dulci, quo supra in Theriacis usus est, ut sit ad potum ex aridis ficis confectum referendum: uel an potum ex melizoro herba intelligat. Quid uero herbae sit μελιζώρος non indicant.* (Σ Al. 351a, 132, 1-3).

EST Th. 74v, 1-2 *Κρανοκολάπττην, et κεφαλοκρούστην, id genus phalangii nominari scholia referunt...* (Σ Th. 760a, 273, 15 / 763a, 275, 9-10).

GORR Al. 201, 22-24 *Habetur Graece ῥισίμω (sic). quo nomine Graecus Scholiastes male putat rutam significari. Est enim piperis epitheton, et rugosum significat. ῥυσὸς enim dicitur ὁ ῥυτίδας ἔχων.* (Σ Al. 607b, 206, 3-5).

GREV / MART I 56, 5-7... *et corpore fundum petit (quem Nicander Tartarum appellat, quo vocabulo omnis profunditas ad inferni imitationem, quem Poëtae Tartarum vocant, subintelligitur)...* (Σ Th. 203a, 104, 17).

Este tipo de testimonios, abundantes, muestra que buena parte de la erudición de que hacen gala los comentaristas renacentistas de Nicandro es debida a los escolios. En este sentido, también proceden de ellos los nombres de algunos de los autores que citan<sup>14</sup>, como Acusilao (EST 2v), Heródoto (EST 60;

<sup>14</sup> Como explica GEYMONAT (1974: 10-11), la presencia en los escolios de dos tipos de autores -unos técnicos, otros más propiamente literarios- hace ver la doble naturaleza de los mismos: gramatical y poética, y médica y naturalista. También en los comentarios latinos renacentistas sobre Nicandro encontramos esa doble orientación.

GORR 94), Sófocles (EST 35v), Arquíloco (GORR 77), Aristóteles (LON 4; 51), Numenio (EST 27; LON 15 *Eumenium*), Licofrón (LON 16), Euforión (LON 24; 78; EST 5v), Sofrón (LON 12), Antígono (LON 36), Zenódoto (GORR 71), Apolonio de Rodas (EST 2v), Calímaco (EST 5v), Arato (LON 24; GREV / MART 88), Demetrio Cloro (LON 36; 38; EST 57), etc. Del mismo modo, a los escolios son debidas las alusiones a antiguos autores de obras de medicina y botánica, algunos de ellos conocidos por tradición indirecta, como Andreas, Cratevas o Teofrasto, que confieren a los comentarios un tono de especialización muy adecuado para la materia y complementan la presencia de Dioscórides o Plinio, que nuestros autores conocían muy bien. Veamos algunos ejemplos de *Theriaca*, muchos de ellos de Lonitzer que, como veremos, sigue los escolios muy de cerca<sup>15</sup>:

LON Th. 32, 12-13 *aiunt hanc (radicem) Crateuam in insula Thapso una Sporadum reperisse...*

EST Th. 52, 22-23 *Hanc plantam Crateuas inuenisse perhibetur, in Thapso insula una Sporadum...* (Σ Th. 529b, 206, 12-14).

LON Th. 52, 28-30 *Scholia Archelaum adsentiri Nicandro dicunt, quod muraena cum viperis coeat: Andream vero id refellere, neque muraenam in terram prodire, nec viperam subire pelagi fluctus.*

GREV / MART I 123, 3-6 *Scholiastes Graecus scribit Archelaum ita existimasse, Andream vero affirmasse id falsum esse ex loco Athenaei, quem adduxerat e libro, qui inscribitur. De his quae falso creduntur.* (Σ Th. 823a, 290, 6-10).

LON Th. 56, 15-17 *Phlonum Latini uerbascum et foeminalem uocant, cuius duas species Theophrastus recenset, ut Schol. quae tamen secundum Crateuam sint inter se diuersae...* (Σ Th. 856b, 298, 11-13).

LON Th. 37, 5-7 *Theophrastus, inquit Scholiastes, uult hipposelinon, hoc est, equinum apium esse, quod in saxosis locis nascitur* (Σ Th. 597c, 225, 16-18).

En las referencias de estos autores antiguos encontramos que los comentarios latinos ofrecen, como se desprende de los testimonios aducidos y de otros muchos, unas veces la mención de la fuente de la que proceden, pero otras la omiten, con lo que es preciso un riguroso análisis y contraste de los textos para valorar justamente su presencia. Y lo mismo sucede en las anotaciones de contenido que proceden de los escolios y que, en ocasiones, encontramos en los

15 A la hora de contrastar fragmentos de varios comentaristas o de presentar testimonios de todos ellos, recurriremos preferente, aunque no exclusivamente, a los de *Theriaca*, dado que este poema, al haber suscitado un número mayor de comentarios que *Alexipharmaca*, nos ofrece más posibilidades de contraste. En el caso concreto de las referencias de antiguos autores son los escolios sobre esta obra, así como casi todos los comentarios renacentistas de la misma, los que ofrecen mayor número de ellos.

cuatro comentaristas, dando lugar a unas semejanzas que se explican por el empleo de esta fuente común<sup>16</sup>. Así sucede, por ejemplo, cuando explican las características de los μύαγροι (Nic. Th. 490) a partir de Σ Th. 490 c-d (πολυστεφέας δὲ τοὺς πολλοὺς στεφάνους ἔχοντας καὶ γραμμὰς. μύαγρους δὲ τοὺς μύθηρας, οἱ καλοῦνται καὶ ὄροφίαι):

LON Th. 29, 19-20 Πολυστεφέας μύαγρους. *i. multis coronis et lineis insignes murium uenatores, qui et rophiae dicuntur.*

EST Th. 47v, 10-16<sup>17</sup> *Horum ergo serpentium nonnulli ἀμμώδεις, hoc est, arenosi nominantur, quos ipse Lybias vocauit: quoniam in Lybia abundant maxime, regione nimirum sabulosa, alii μύθηρες, hoc est, murium, aut muscarum venatores, quos ipse μύαγρους nominauit, πολυστεφέας, id est, multis lituris coronarum instar distinctos. Vocantur autem et ῥοφίαι.*

GORR Th. 90, 17-19 ΜΥΑΓΡΟΣ) *Serpens hic est idem cum spathiuro, aut ab eo non valde dissimilis. Plures dicitur habere in capite coronas siue lineas, unde πολυστεφής a Nicandro dictus est. muribus vescitur.*

GREV / MART I 97, 21-23... *et Myagri sic dictae, quod muribus vescantur, et in capite lineas quasdam albas, exiles, coronae instar circumferant.*

Las semejanzas de este tipo debidas, en principio, a una fuente común son abundantes. Otro caso ilustrativo es el comentario sobre el vómito viscoso que provoca la picadura del *phalangium cyaneum* o *caeruleum*, basado en Σ Th. 733a, 266, 19-21 / 267,1-2 λοιγὸν ἀραχνήεντα· ἦγουν ἀραχνώδης ἔμετος γλίσχος ἐστὶ κατὰ τὴν ἀφήν. ἔχει δ' ὄψιν ἀραχνῶν. ὄλεθρον δὲ ἀραχνήεντα, οἷον εἶ γλίσχρον καὶ χυμώδη ἐξήμησεν, ὅστις διὰ τὸ γλίσχρον κολλίζει τὴν φάρυγγα. " Ἄλλως· λοιγὸν ἀραχνήεντα οἶον λεπτόν, ἀράχνη ὁμοιον:

LON Th. 46, 12-13 *Vomitum lubricum, araneosum dicit, quod tenuis esset instar telae araneorum, siue quod araneis similis uideatur.*

EST Th. 71, 10-20 *Huius morsus atrocissimus est, nam venenum citissimam in totum corpus facit transitionem, corque ac cerebrum, una cum ventriculo obsidet, excrementa mouens similia araneorum telis, quae non solum per vomitum reddantur, quemadmodum Nicander scribit, sed et per urinam, et aluuum. Huiusmodi autem excrementa araneosa (ut Scholiastes refert) nominantur, aut quoniam stamina referant araneo-*

<sup>16</sup> Aunque tampoco puede descartarse en algún caso que un comentarista obtenga datos de otro. En concreto, en el caso de J. Grévin, que menciona explícitamente en sus comentarios los de Gorrís y Lonitzer, no puede descartarse que haya tomado de estas obras –sobre todo de la de Gorrís– ciertas alusiones a los escolios, aunque la mención de los mismos en determinadas anotaciones que no aparecen en aquellas hace ver que también pudo manejarlos.

<sup>17</sup> Cf. igualmente Σ Th. 490a-b, 196, 14-18.

*rum, aut quoniam tenuia, similiaque ipsarum telis. Est autem tale excrementum tangenti tenax, et succosum, quod ob tenacitatem haeret in faucibus.*

GORR *Th.* 98, 11-13... *habetque hoc praecipuum symptoma, quod ab eius morsu vomitiones araneorum telis persimiles excitentur, quasi et in alieno corpore virus eius, etiam fila texendi et stamina ducendi vim habeat.*

GREV / MART I 104, 32-34... *vomitus araneorum textis similium erumpit, idque fit ob venenum, quod humores corporis iam in suam naturam conuertit.*

De esta manera, los escolios –motivados, por supuesto, por los propios versos de Nicandro–, van indicando a nuestros comentaristas los aspectos importantes que son dignos de anotación, pero esto no significa que sean siempre seguidos al pie de la letra y de manera exclusiva por los cuatro a la hora de comentar<sup>18</sup>. Por ello suelen ampliar, en general, sus anotaciones con datos procedentes de otros autores antiguos o modernos, de modo que en determinados comentarios podemos encontrar fragmentos totalmente próximos a los escolios y otros que, partiendo de ellos, ofrecen explicaciones diferentes. Es lo que sucede con la descripción de las manchas que provoca en la piel la mordedura del sepedón, que, recogidas por Nicandro (*Th.* 332-333), son someramente explicadas por los escolios: Σ *Th.* 332-333, 146, 5-9 ἀλφοὶ δὲ καὶ λεῦκαι καὶ ἔφηλις εἶδη εἰσὶ νόσων. καὶ φησιν οὕτως· ἡ ἔφηλις μὲν ἢ ἐπὶ τοῦ σώματος γινομένη σπίλος, ἀλφοὶ δὲ καὶ λεῦκαι ἐφήλιδος εἰσιν εἰς παρασκευήν. ἡ δὲ ἔφηλις ἑτεροίωσις ἐστὶν τῆς ἐπιφανείας.

En las anotaciones que dedican los comentaristas renacentistas a estos versos encontramos desde la fidelidad absoluta a los escolios de Lonitzer, que realmente los traduce, hasta las variaciones más o menos amplias sobre

18 Así, por ejemplo, aunque en las anotaciones aducidas en el ejemplo anterior los escolios son fuente principal, también los comentaristas renacentistas conocían la descripción de los síntomas de la picadura de este animal que hacía Plinio, semejante en algún punto a la de Nicandro: PLIN. *nat.* 29, 86 *peior utroque est caeruleus, lanugine nigra, caliginem concitans et vomitus araneosus.* Esteve, Gorrís y Grévin citan expresamente en este comentario al autor latino, al que todos conocían muy bien: EST *Th.* 71, 20-23 *Id genus phalangii Plinius caeruleum nominavit peculiari nomine, sed constituit ordine sextum, lanuginosumque esse refert, lanugine nigra septum, caliginem concitans, et vomitus araneosus;* GORR *Th.* 98, 9-11 *Tertia phalangii species est, quam praecedentibus peiorem esse Plinius scribit, quod celerius mortem adferat. Id lanuginosum est, et pedibus longioribus, habetque hoc praecipuum symptoma...;* GREV / MART I 102, 9-12 *Tertium est caeruleum lanugine horrida et nigra, Plinio autore, cruribus longissimis... Plinius duobus prioribus noxium esse magis asserit.* Como bien ha señalado J.-M. Jacques, Plinio cita a Nicandro entre las fuentes utilizadas para este libro 29. Cf. JACQUES, 2002 : 198 y 203.

los mismos que ofrecen los otros tres autores, variaciones que culminan con la explicación basada en Celso que presenta Gorrís<sup>19</sup>:

LON Th. 20, 1-5 *Albores, et albae maculae et ephelis, quas Nicander ἄλφους, λευκάς et ἔφηλιν nominat, morborum sunt genera: Ephelis enim est macula, quae in corpore fit: similiter leucae et alphi. Vel ut quidam, λευκαί et ἄλφοι sunt mali et aegritudinis praeparamenta, ut ita ipsum malum sit ephelis, adeoque alteratio apparitionis formaeue, quod ipsum et Nicander hic intelligere uidetur.*

EST Th. 33v, 22-24 / 34, 1-11... *indeque foedis quam plurimis maculis, habitus totius corporis conspurcetur, quas medici modo ἄλφους, modo λεύκας, modo ἔφήλιδας nominant. Proprie autem ἄλφους dicunt decolores maculas, seu candidas, seu nigras, quae non admodum in profundum subierunt, λεύκας autem, quae penitius subiectam carnem attingunt, ἔφήλιδας vero eas, quae ob nimiam in sole moram contrahuntur, aut quae illarum gerunt similitudinem, cuiusmodi solent mulieribus in fronte potissimum obtingere, non leuiter molestae venustati. Nicander autem, quemadmodum Scholiastes adnotauit, videtur illorum sententiae subscripsisse, qui ἄλφους, et λεύκας (sic) veluti praeparamenta esse putabant, ad ἔφήλιδας (sic). Quare ἔφηλις ex horum sententia non aliud alphis, ac leucis addet, quam pertinatioem in cute, magisque fixam affectionem.*

GORR Th. 84, 41-43 / 85, 1-2 *Qui a sepedone morsi sunt, cutem habent albam, et ceu a vitiligine decolorem. Alphos siue vitiligo, generis nomen est: species eius sunt, alphos, melas, leuce, ut scribit Celsus. Ipsa autem leuce in iis excitat ephelidem, ut ait Nicander, hoc est cutem vitioso collore inficit: hic enim non proprie ephelidem accipit, sed generaliter pro omni coloris deprauatione.*

GREV / MART I 75, 35-39 *Quod vitium a Graecis ἄλφος, Latinis vitiligo dicitur, praecipue vero quibusdam in locis, color quidam albus et asper exoritur, qui ad ima usque penetrans, uniuersam cutim inficit, eamque defaedit, quae species sub priore comprehensa, a Graecis et Latinis uno nomine Leuce dicitur.*

19 Las palabras de Celso sobre estas afecciones subyacen también en las explicaciones de Esteve y Grévin: CELS. 5, 28 19 *Vitiligo quoque quamvis per se nullum periculum adfert, tamen et foeda est et ex malo corporis habitu fit. Eius tres species sunt. Alphos vocatur, ubi color albus est, fere subasper, et non continuus, ut quaedam quasi guttae dispersae esse videantur. Interdum etiam latius et cum quibusdam intermissionibus serpit. Melas colore ab hoc differt, quia niger est et umbrae similis: cetera eadem sunt. Leuce habet quiddam simile alphi, sed magis albida est...* Otra cuestión es que el acceso a estos términos por parte de los comentaristas latinos haya sido directo o indirecto, en el caso de un autor, Celso, que tuvo mucha difusión en la medicina latina renacentista y cuyas palabras aparecían constantemente en manuales, comentarios y léxicos de los mejores representantes del humanismo médico. A este respecto, cf. CONDE PARRADO 2003.

Un procedimiento para renovar y ampliar los escolios, en medio de la semejanza que producen, consiste en desarrollarlos con observaciones y aclaraciones propias, es decir, en explicar no ya los versos de Nicandro, sino el texto mismo de los escolios. Así, si Lonitzer se limita a traducir una parte de Σ Th. 626a, 234, 14-16, que recoge un proverbio (κόρκορον· εἶδός ἐστι λαχάνου εὐτελοῦς, ὅθεν καὶ παροιμία 'καὶ κόρκορος ἐν λαχάνοις'. καὶ Ἡφαιστίων μέμνηται τούτου), Esteve la amplía con un comentario sobre el proverbio en cuestión:

LON Th. 39, 4-5 *Corcorus, oleris species uilioris. Unde proverbium, Corcorus inter olera: cuius et Hephaestion meminit.*

EST Th. 61v, 6-8 *Corchorus inter olera refertur, unde in adagium venit: κόρχορος ἐν λαχάνοις, id est, corchorus inter olera: transferturque ad frugales quosdam, et indignos, qui sorte sua maiores honores aucupentur, ac se commisceant optimatibus...*<sup>20</sup>.

El fructífero recurso a los escolios no los dejaba, sin embargo, libres de críticas, como tampoco lo estaba ninguna de las fuentes más importantes de la medicina renacentista, incluidos los consagrados Hipócrates y Galeno. De acuerdo con uno de los principios básicos del humanismo médico, sus representantes acceden a los textos antiguos siempre desde la propia experiencia, lo que permitirá la actualización y el progreso a partir del estudio directo de los textos antiguos. Así, igual que podemos encontrar alguna crítica sobre determinadas afirmaciones de Nicandro<sup>21</sup>, algunos comentaristas se oponen también a ciertas explicaciones de los escolios sobre *Theriaca* o *Alexipharmaca*. Quienes parecen hacer una oposición más enérgica son sobre todo Esteve y Gorris, que añaden a su condición de helenistas la de médicos y buenos conocedores de la materia médica, lo que les permite expresar opi-

20 Algo parecido encontramos, por ejemplo, cuando Gorris comenta Σ Th.472a, 192, 4-5 (ἐκαλεῖτο δὲ Σάος ἢ ὅλη Θρακικὴ Σάμος· καὶ Μόσυχλον δὲ τὰ ὄρη τῆς Λήμνου...): GORR Th. 89, 31-35 *Saum olim dictam fuisse Samoethraciam, et Mosyclum montem esse Lemni insulae, Graecus Scholiastes annotauit, quae tamen nomina neque apud geographos, neque apud poetas Latinos reperi. Plinius Saocce montem Samoethraciam atollit dicit, qui an idem sit cum Sao, viderint geographiae et antiquitatis peritiores.*

21 Por ejemplo, como bien señala JACQUES (2002: 93), Esteve le discute la teoría de la reproducción de la víbora (NIC. Th. 128-136): EST Th. 14v, 1-3 *Maxime decantata inter naturales philosophos est haec tum concipiendi, tum pariendi viperarum ratio, ego autem nescio an perinde sit vera... 9-15 Sed haec experimento potius quam ratione inuestiganda sunt. Apud nos maxima est viperarum copia, id autem quod diximus non usquequaque compertum. Caeterum pariendi ratio magis est vulgata. Sed nos cum Theophrasto sentimus, qui, ut refert Aelianus, non creditur disrumpi laceratione aluum a foetu, sed prae angustia uteri in lucem edi non posse... 26-27 / 15, 1-2 Nam nos multas secuimus vipersas, quibus venter turgidissimus erat, et censebantur grauidae, quas tamen ouis quibusdam mollibus ac luteis onustas omnes comperimus... 4-6 Accepimus autem a Pharmacopola fide digno, intra arcam coniectam viperam catulos edidisse, nihil tamen de obitu matris ab eo dictum recordamur.*

ñiones distintas tanto en el terreno de la lengua como en el de la terapéutica y la historia natural:

EST Th. 2v, 12-13 *Scholiastes vero Graecus non recte speciem paruorum anguium phalanga esse dixit.* (Σ Th. 8b, 37, 13).

Th. 27, 10-20 *Admonendi tamen sumus, Scholiastem Graecum ἀνθεσι χαλκοῦ, intellexisse χαλκάνθην herbam, quam suo tempore καλακάνθην dixit nominari, quanquam et aeris florem aperte describat in eodem loco, sed addit semen habere simile semini sinapis, remque ipsam tam confuse tractat, ut non putem locum illum liberum esse a menda. Adnotauit etiam scriptum esse in aliquibus exemplaribus ἀνθεσι χάλκης, quam lectionem Numenium sequutum esse affirmat: aitque χάλκην florem esse, a quo purpura nominata est χάλκη. Ego non video quid opus sit ambagibus in re perspicua.* (Σ Th. 257b, 121, 7-17 / 122, 1-2).

GORR Th. 96, 40-42 *VELLERE) hoc est pilis: sic enim potius interpretandum iudico quam δέρμα, hoc est cutem, ut Graecus Scholiastes.*

*Cuius tamen opinionem videtur sequutus esse Hermolaus Barbarus apud Dioscoridem, dicens...* (Σ Th. 690c, 255, 16).

GORR Al. 175, 23-25 *Estque id multo verisimilius quam dicere per Arcton ursam septentrionemque designari, quod tamen Graeco scholiastae video placere, etiam si Cyzicus multo propius quam Colophon ad septentrionem accedat.* (Σ Al. 7a, 31, 1-4).

En este sentido, las afirmaciones más duras son las de Esteve, que niega a los escolios toda autoridad en cuestiones de plantas, como se puede leer en los siguientes fragmentos:

EST Th. 9, 9-12 *Nicandri interpres plurima, dum expendit has plantas, absurda scribit: veluti in Echio: neque videtur in re herbaria admodum eruditus. Quare huius autoritas apud me non est magni momenti.* (Σ Th. 65a, 58, 17-18 / 59, 1-3).

Th. 66, 2-5 *Scholiastes crotona folium piceae habere scripsit, id tamen docti tanquam ridiculum reiiciunt. neque nos multum moramur, quidquid ille in plantarum censura dixerit.* (Σ Th. 676b, 250, 14).

Los reproches sobre los errores de los escolios, en los que quizá habría que ver una crítica velada dirigida a quienes los asumían y utilizaban sin discusión (cf., por ejemplo, LON Th. 5, 8-11, sobre el *echium*), llevan a Esteve a afirmar tajantemente que el escoliasta suele equivocarse en el terreno de la botánica:

*Th. 66, 17-18 Scholiastes etiam in hac planta suo more aberrat: et nescio quae de scorpiuro inepta sane profert. (Σ Th. 676d, 250, 17-19 / 251, 1-6)<sup>22</sup>.*

En el extremo opuesto se encuentra Lonitzer, que, con una fidelidad mayor hacia el texto de los escolios, sólo en contadas ocasiones se opone a las interpretaciones de los mismos (incluidas las de botánica)<sup>23</sup>, siguiendo quizá la misma tendencia por la que dejaba para los expertos algunas cuestiones relativas a botánica y materia médica<sup>24</sup>. En ocasiones incluso su breve comentario sobre un fragmento de Nicandro se limita a repetir las palabras de los escolios<sup>25</sup>. En cuanto a Grévin, sólo esporádicamente hace alguna observación crítica<sup>26</sup>.

II.- Pero la función de los escolios en las obras latinas sobre Nicandro no se limita a este tipo de aportaciones. Si eran importantes por su proyección en los comentarios, donde, como hemos visto, se convierten en fuente de coincidencias en ellos, en la difusión latina de Nicandro juegan también un papel que va más allá del contenido y que puede ser menos evidente: ayudan al traductor. Precisamente en las versiones latinas encontramos indicios de algunas elecciones de léxico que parecen motivadas por las explicaciones de los escolios. Veamos de nuevo algunos ejemplos de *Theriaca*.

22 No quiere esto decir, sin embargo, que Esteve no apruebe otras explicaciones de los escolios, pero, precisamente por los juicios negativos emitidos sobre ellos, en ocasiones se ve obligado a aclarar que les da la razón, cuando se trata de botánica: EST *Th. 86, 4-7 Scholiastes ὀροβάγχους (sic) punicae flores, quos cytinos Dioscorides appellat, significare testatur, cui forsitan in hac re credendum erit. (Σ Th. 869a, 302, 2).*

23 Por ejemplo, LON *Al. 104, 2-3 Quanquam Scholia dicant κῶφον ranam esse, φρύνον non item... 11-16 In summa, duo genera ranarum uenenatarum numerat Nicander, prius φρύνον appellat, cuius ueneficia primum subnotat una cum antidotis: posterius κῶφον, cuius uenenatam naturam postea memoriae prodit pariter cum antidotis. Atque ex hac diuisione textus Nicandri planus est, nec obscuritatis quicquam retinet, alioqui hoc loci Scholia plus Nicandrum obscurant quam quod lucem ei addant (Σ *Al. 567b, 195, 21-22*); LON *Al. 107, 23-26 Si Interpretem sequamur incertum nobis relinquetur, quae sit cypros herba, incertum item, quos Cypri insulae flores intelligat. Sin Dioscoridis cyprum, arborem nimirum hic sumamus, non obscurum erit quid uelit (Σ *Al. 609, 206, 2-3*).**

24 Por ejemplo: LON *Th. 61, 18-20 Iam quod ἀμυγδαλόεντα uocat et Dioscorides στροβύλοις ὄμια, uariant inter sese. Caeterum haec medicis naturae interpretibus enucleanda dimittemus; LON *Al. 92, 25-27 Cur uero Dioscorides linguae humiditatem Dorycnium officere, Nicander aridum reddere dicat os, medicae artis professores diiudicent, mea enim non interest. Ya indicábamos esta actitud de Lonitzer, a propósito de un fragmento distinto, en nuestro anterior trabajo "Nicander latinus: la difusión latina de Nicandro en el siglo XVI"..., *op. cit.***

25 Por ejemplo, en LON *Al. 105, 1 Καρδιῶντα, τὴν καρδίαν ἀλοῦντα. Scholia (Σ *Al. 581a, 198, 1-2*).*

26 Por ejemplo, GREV / MART I 114, 20-23 *Scholiastes Graecus, ex opinione cuiusdam Amyntae murem araneum e fele et mure generari scribit. Quod omnino a veritate alienum videtur. (Σ Th. 816, 288, 10-11).*

En la preparación de la comadreja para un remedio contra las serpientes, Nicandro recomienda apartarla de la fuerza del sol:

Nic. Th. 693-694<sup>27</sup> ... καὶ ἡελίου δίχα τέρσαι  
μῆ τοι ἐνισκίγη νεαρὸν σκίναρ ὄξυς αἴξας.

Esteve traduce con un *exucto humore* que no aparece en Nicandro ni en los otros tres traductores<sup>28</sup>:

EST Th. 67v, 1-2 ... *debet siccanda seorsum*  
*A radiis solis, ne exucto humore tabescat.*

Pero el origen de ese *humore* puede encontrarse en el término ὑγρόν que los escolios utilizan en la explicación correspondiente:

Σ Th. 692a, 256, 7-8: ... καὶ ἐν σκιαῖς ξήρανον. τοῦτο γὰρ δηλοῖ τὸ ἡλίιο δίχα, ἵν' ἡ σκιάφυκτον, ἵνα μὴ ἡ πλότης, ἦγουν τὸ ὑγρόν, ξηρανθῆ.

En la misma línea de inspiración en los escolios, todos los traductores siguen, para traducir el verso 873 de *Theriaca* (φύλλα τε Τηλεφίου νέον τ' ἐν βότρουσι κλήμα), las recomendaciones de los mismos sobre la conveniencia de invertir los términos βότρουσι y κλήμα:

Σ Th. 873, 303, 1-3: νέον τ' ἐν βότρουσι· καὶ γὰρ τὸ ἐναντίον εἶπεν.  
οὐ γὰρ ἐν τοῖς βότρουσι τὸ κλήμα, ἀλλ' οἱ βότρουες ἐν τῷ κλήματι.

Por la razón aducida, encontramos las siguientes traducciones de este verso:

LON Th. 58, 27... *foliaque Telephii, nousque in palmite botrus...*  
CORD Th. 308, 9 *Telephiique comae, et crescens in palmite botrus.*  
EST Th. 85, 16 *Thelephii frondes, tener ac in palmite botrus.*  
GORR Th. 62, 11 *Telephiique comae, atque recens in palmite botrus.*

Solamente Lonitzer, de entre los comentaristas, recoge en su anotación la aclaración de esta traducción:

27 Citaremos los fragmentos de Nicandro por la reciente edición de JACQUES 2002.

28 LON Th. 44, 7-9... *ac seorsum a sole arefac: ne aliqua ex parte acute et uehementer prodiens sol, recentem corporis felis formam aridam plane reddat*; CORD Th. 301, 3-4... *et asperam sale dehinc et sulphure carnem / Exsicca in patula seclusis solibus umbra* (citamos con la paginación que presentan las versiones latinas de Cordus en la edición latina de la obra de Grévin, donde están recogidas: Th. 276-311; Al. 311-332); GORR Th. 49, 27-28... *mollis siccabis in umbra, ne caro feruenti tabescat sole tenella.*

LON Th. 59, 18-20 *Sume etiam, inquit, nouum in botris palmitem. Hypallage est: nam palmes non est in botro, sed botrus in palmitem. Vel, botrus non palmitem producit, sed palmes botrum.*

Además de proporcionar léxico e interpretaciones textuales, los escolios pueden también ayudar a un traductor a escoger un determinado significado para un término. Así sucede, por ejemplo, cuando Lonitzer elige para δακέειν (NIC. Th. 115) el significado de 'áspid' (LON Th. 9, 1-2 *Sin corpore delibuto aspidibus occurras ieiunus adhuc...*), que pasa directamente a la versión de Cordus<sup>29</sup> (280, 31-32 *Sin his non uncto fortassis corpore succis / Acribus aspidibus ieiuno occurreris ore...*) y que procede de Σ Th. 115b, 76, 1-5 (δακέεσι δὲ τοῖς θηρίοις, νῦν δὲ ταῖς ἀσπίσιν. ἔτι δέ, λέγει, εἰ μὴ ἡλειμμένος τῷ φαρμάκῳ ταῖς ἀσπίσιν ἐπιτύχῃς...), en una interpretación que, por otra parte, rechaza explícitamente Esteve en su comentario<sup>30</sup>:

EST Th. 13, 1-3 *Scholiastes non probe videtur tenuisse autoris institutum, cum in hac parte dicat, ἐν δακέεσιν, id est, in feris, pro aspidibus tantum usurpandam esse vocem*<sup>31</sup>.

El apoyo que los escolios prestan a los traductores a la hora de latinizar los versos de Nicandro es reconocido por Lonitzer y Gorris en sus comentarios, donde no niegan que han seguido sus indicaciones para traducir, respectivamente, Al. 43 y Th. 73:

LON Al. 71, 36-37 *Τίτανον calcem inextinctam uerti, quod Scholia doceant, τὸν τίτανον εἶναι ἄσβεστον. (Σ Al. 43b, 46, 6).*  
 GORR Th. 74, 8-10 *Asphodelus caulem habet binum saepe cubitorum, hic ceruicis instar est, ideoque libenter sequutus sum quod scribit scholiastes in quibusdam exemplaribus legi πολυαυχέα. (Σ Th. 73c, 62, 19-20).*

III.- Con toda esta labor de apoyo y crítica basada en los textos de los escolios sobre Nicandro, los comentarios renacentistas sobre el poeta añaden

29 Recordamos aquí que Euricius Cordus realizó su traducción en verso de *Theriaca* y *Alexipharmaca* teniendo muy en cuenta la que Lonitzer había hecho en prosa.

30 Y en su traducción, como también Gorris: EST Th. 12v, 8-9 *At si unquam incautus offendas turpia monstra / Pressus forte fame...*; GORR Th. 9, 9-10 *Sin nullo occurras serpentibus unguine tutus, / Atque cibi vacuus...* Por su parte, Grévin y Martius hablan de *serpentes* en el comentario correspondiente (GREV / MART I 48, 3-18).

31 Hay más testimonios del influjo que ejercen los escolios griegos sobre los traductores latinos de Nicandro, como la identificación que hacen, evidentemente apoyados en una tradición toxicológica importante, de σίνταο (NIC. Th. 623) con la víbora (LON, CORD, EST); o la traducción de δνον πετάλειον ὀρείγανον (NIC. Th. 628) por *onophyllon* (LON, EST).

a la difusión y exégesis de sus obras toxicológicas la recuperación de los escolios y se convierten a veces también en exégesis de los mismos. Pero, igual que sucede con los poemas de Nicandro, cuya latinización acompaña al comentario, esta recuperación alcanza su máxima expresión con las traducciones de fragmentos de los escolios que realizan nuestros comentaristas y que se presentan acompañando a los textos que explicaban<sup>32</sup>.

En este sentido, son traductores de fragmentos de los escolios, en mayor o menor medida, Lonitzer, Esteve y Gorris, que integran estas versiones en comentarios más amplios donde la reelaboración y la experiencia personal son también componentes importantes. Los más abundantes y extensos son los de Lonitzer, que, como veremos, debe ser considerado como el traductor por excelencia de los escolios. En la obra de Grévin / Martius, sin embargo, es más difícil encontrar fragmentos relativamente extensos de los escolios. Sobre este punto, hay que recordar que la obra latina con la que trabajamos es una versión realizada desde un original francés, por lo que no se puede afirmar de manera tajante y para todos los casos que haya en ella traducciones directas realizadas desde el texto griego de los escolios al latín. En segundo lugar, como hemos indicado (cf. nota 16), se observan alusiones y comentarios de los escolios que coinciden con otros hechos por Lonitzer y sobre todo por Gorris, fuentes que Grévin cita explícitamente. En definitiva, se podría decir más bien que, por estas circunstancias, esta obra latina ofrece más la reelaboración que la traducción de los escolios. Sin embargo, sea cual sea su procedencia, también se detectan, aunque en menor proporción, adaptaciones en latín más o menos fieles de pequeños fragmentos de los escolios, aunque, en general, cuesta mucho encontrarlas, diluidas como están en un comentario tan prolijo y que no siempre sigue el orden de Nicandro en los contenidos<sup>33</sup>.

32 Ya A. M. Bandini, en su edición de los dos poemas de Nicandro traducidos al latín por Gorris y al italiano por Salvini (*Nicandri Theriaca et Alexipharmaca. Ioannes Gorrhaeus latinis versibus reddidit, Italicus vero... Ant. Mar. Salvinius. Accedunt Variantes codicum lectiones, Selectae Adnotationes, et Graeca Euteci Sophistae Metaphrasis... Curante Ang. Mar. Bandinio...*, Florencia, 1764), mencionaba a Lonitzer como traductor de fragmentos de los escolios: 10, 14-16 *Latina prosa, et Nicandrum, et Scholiorum selecta transtulit Ioannes Lonicerus, cuius versio vidit lucem Coloniae 1531. 4.*

33 Por ejemplo: GREV / MART I 50, 4-7... *catulis in ventre perfecte iam absolutis... ventrem matris arrodunt, et oblique sibi exitum parant, ut de patris morte vindictam sumpturi veluti videantur* (Σ Th. 131c, 81, 17 / 82, 1-2); 56, 5-7 (*ichneumon*) *corpore fundum petit (quem Nicander Tartarum appellat, quo vocabulo omnis profunditas ad inferni imitationem, quem Poetae Tartarum vocant, subintelligitur* (Σ Th. 203a, 104, 17-18); 59, 30-32 / 37-38 *Atqui his omnibus viperarum speciebus Europae montes, Sciron videlicet, Pammonia, Aselenus, Corax, Riphaeus, abundant... Longissimas vipers Aegages, Bucarteron, et Cercaphus Asiae montes alunt...* (Σ Th. 215d, 108, 9-11); 60, 24-26 *Cum irritatur (vipera), oculos habet coruscantes, et lambendo, hoc est, linguam exerendo, eam bifidam veluti ostentat* (Σ Th. 228a, 112, 2-3 / c, 7-8 / e, 10-11). Sin embargo, como muestra el contraste con la obra francesa de Grévin, no se puede negar que estos fragmentos tienen como fuente primera ese original francés. Por otra parte, a la dificultad de encontrar y definir este tipo de traducciones, se añade el hecho de que hay que ser cuidadoso al afirmar una fuente determinada, pues puede haber influencias de autores tan utilizados por Grévin como Plinio o Dioscórides. Así sucede, por ejemplo, en la descripción de las cualidades del *lapis Thracius*, que encuentra una expresión

En el análisis de las versiones de escolios se imponen de nuevo la cautela y la minuciosidad, porque muy frecuentemente el nombre de la fuente queda omitido<sup>34</sup> y, además, en ocasiones resulta trabajoso separar traducción estrictamente literal y reelaboración o adaptación de un fragmento determinado al comentario con alguna adición o supresión. En cualquier caso, insertadas en los variados comentarios de cada autor, encontramos traducciones bastante literales de escolios, como estas que ofrecemos a modo de ejemplo, sobre distintas cuestiones tratadas por Nicandro:

Σ *Al.* 147b, 77, 2-5: ἡ μολόθουρος βοτάνη ἐστίν, ἀειθαλῆς δέ· διό καὶ Εὐφορίων φησί·

πτῶκες ἀειχλώροισιν ἰαύεσκον μολοθούροις.

LON *Al.* 78, 14-16 *Molothurus herba est perpetuo florens. Unde et Euphorion inquit:...*

*Dormitant lepores uiridi semper molothuro.*

Σ *Th.* 215d, 108, 8-11: τὸ δὲ Ἄσέληνον Λοκρικὸν ὄρος ἐστὶ δυσχείμερον. ταῦτα οὖν πάντα ὀνόματά εἰσιν ὄρων τῆς Εὐρώπης. πάλιν δὲ Βουκάρτερον καὶ Αἰσαγέης καὶ Κέρκαφος ὀνόματά εἰσιν ὄρων τῆς Ἀσίας.

LON *Th.* 14, 21-22 *Aselemum mons Locricus: atque haec omnia sunt Europae montium nomina. Rursum Bucarteron, Aegagees<sup>35</sup> et Cercaphus, montium Asiae sunt nomina.*

Σ *Th.* 355a, 154, 11-14: διὰ δὴ τὸν προκείμενον λόγον τὰ μὲν ἔρπετὰ τὸ γῆρας ἀποβάλλει καὶ αἰεὶ σχεδὸν ἐν νεότητι διατελεῖ, οἱ δὲ ἄνθρωποι γηρῶντες φθείρονται.

similar en Dioscórides y en el *lapis Gagates* de Plinio: GREV / MART I 40, 37-38 *Si quis tamen aquam superaffundit, ulterius ardet sicut et calx, et oleo extinguitur facillime (sic)...*; Σ *Th.* 52, 45-47, 14-16 ἡ δὲ Θρήσσα λίθος ἐστίν, ἥτις βρεχθεῖσα τῷ ὕδατι καίεται. ὅτε δὲ εἰς αὐτὴν ἔλαιον βληθῆ, σβέννυται; Dsc. 5, 129 ἱστορεῖται δὲ ἐκκαίεσθαι μὲν αὐτὸν ὕδατι, σβέννυσθαι δὲ ὑπ' ἐλαίου, ὅπερ καὶ ἐπὶ τῆς ἀσφάλτου γίνεσθαι; Plin. *nat.* 36, 141 *mirumque, accenditur aqua, oleo restinguitur.*

34 De los traductores latinos, es Lonitzer quien más frecuentemente suele citar los escolios cuando traduce sus fragmentos. Por ejemplo: LON *Th.* 24, 22-24 *Corium pluuiiae tempestatisque esse praenuntium, unde eum ὀμβρήρα Nicander appellat. Aratus quoque testatur et Euphorion, ut Scholiastes adducit...* (Σ *Th.* 406c, 172, 2-6); 29, 33 *Cnopes, uenenatorum species sunt. Scholia* (Σ *Th.* 499a, 198, 12); 57, 1-4 *Rhamnus frutex est, quem ἀλεξιάρην uocat, nedum quod a serpentibus morsos seruet, sed quod aduersum praestigia et effascinationes et daemoniorum apparitiones faciat. Unde et pro foribus in uictimis et sacris eam suspendunt, cuius Euphorion et Sophron meminere. Scholia* (Σ *Th.* 860a, 300, 4-10); *Al.* 67, 31-32 / 68, 1-3 *Sunt autem Lobrines thalami, ut Scholia tradunt, subterranei sacri meatus Rheae deorum matri dicati, ubi Attae et Rheae cultores exacta uerenda sua reponebant. Sunt etiam Lobrini montes Phrygiae, uel Cyzici locus* (Σ *Al.* 8b, 32, 4-7); etc.

35 Sobre una variante Αἰγαγέης. Cf. CRUGNOIA 1971: 108.

EST Th. 36, 5-7 *Atque hinc factum est, ut iuuentute serpentes potirentur, homines vero dura confecti senectute perirent.*

Σ Th. 12a, 39, 18-19 / 40, 1-6: ὁ δὲ Ζηνοδότειος Θεόφιλος<sup>36</sup> ἱστορεῖ ὡς ἄρα ἐν τῇ Ἀττικῇ δύο ἐγένοντο ἀδελφοί, Φάλαγξ μὲν ἄρσην, θήλεια δὲ Ἀράχνη τοῦνομα. καὶ ὁ μὲν Φάλαγξ ἔμαθε παρὰ τῆς Ἀθηνᾶς τὰ περὶ τὴν ὄπλομαχίαν, ἡ δὲ Ἀράχνη τὰ περὶ τὴν ἱστοποιίαν· μιγέντας δὲ ἀλλήλοις στυγηθῆναι ὑπὸ τῆς θεοῦ καὶ μεταβληθῆναι εἰς ἔρπετά, ἃ δὴ καὶ συμβαίνει ὑπὸ τῶν ἰδίων τέκνων κατεσθίεσθαι.  
GORR Th. 71, 20-24 *Refert tamen Zenodotus in Attica fratres duos fuisse Phalangem et Arachnen, illum militarem artem, hanc lanificium a Minerua didicisse: sed propterea quod simul rem haberent, a dea exosos esse, et in reptilia versos, quae a prole sua deuorarentur.*

A partir de este tipo de traducciones, los escolios latinizados se convierten de nuevo en causa de frecuentes semejanzas de los comentarios. Así lo vemos, por ejemplo, en la anotación sobre la *iris* de Iliria:

Σ Th. 607,228, 8-12: κελεύει συμμίσεσθαι τούτοις τὴν Ἰλλυρικὴν Ἴριν. Δρίλων γὰρ ποταμὸς Ἰλλυρίδος καὶ Νάρων, ὃς διαχωρίζει Ἰλλυριοὺς καὶ Λιβύρνους. ἐνταῦθα καὶ ὁ Κάδμος καὶ ἡ Ἀρμονία ᾤκησαν, οἱ καὶ εἰς ὄφεις μετεβλήθησαν, ὡς φησι καὶ Διονύσιος·  
LON Th. 37, 17-20 *Illyrica quoque iris appellatur: Nam Drilon fluius est Illyriorum et Narorum, qui segregat Illyricos et Liburnos: illic Cadmus et Harmonia habitauerunt, qui in serpentes sunt permutati.*  
EST Th. 59, 17-21 *Irim praecipue commendauit Illyricam, Nam Illiorum flumina sunt Naron et Drilon, qui seiungunt Illirios, a Liburnis, ibi Cadmus habitasse fertur, cum uxore sua Armonia, qui... in dracones conuersi sunt.*  
GORR Th. 94, 5-9 *Intelligit irin Illyricam... Nam et Naron et Drilo, quorum hic meminit, fluii sunt Illyriae siue Dalmatiae, circa quos Cadmus et Harmonia habitasse dicuntur, ubi et in dracones eos conuersos fuisse narrant...<sup>37</sup>.*

36 Hay en este punto una variante Ζηνόδοτος. Cf. CRUGNOLA 1971: 39.

37 GREV / MART ofrecen, en la línea que hemos explicado, una anotación más elaborada y personal sobre este asunto: I 147, 11-20 *Gladiolus quem in ripa duorum fluminum Drilonis et Naronis enutritum fuisse ait, ea planta est, quam vulgus iridem Illyricam appellat. Haec enim duo flumina eam regionem in qua Rhagisium situm est, perlabuntur. Naron a Pomponio Mela Narus dictus est. Narrant Poëtae, Cadmum una cum coniuge Hermione, Thebis (quam urbem ipse condiderat) pulsum, ad Illyricos seu Dalmatas contulisse se, ibique Deorum commiseratione in Dracones duos conuersos esse. Cadmus Sidonius quoque dictus est, propterea quod Phoeniciae, in qua Sidon urbs quoque sita est, Regis filius fuerit.*

Reconocida ya, a la vista de los datos ofrecidos, la importancia que para la exégesis renacentista de Nicandro tienen los escolios griegos, hay que aclarar que, en la tarea de latinización de los mismos quien lleva a cabo el trabajo más exhaustivo, por el número de fragmentos y por la fidelidad de la traducción, es Lonitzer, cuyos comentarios a los *Theriaca* y *Alexipharmaca* son en gran parte fragmentos latinos de los escolios, y no hay prácticamente ninguna sección de comentario que no incluya alguna traducción. Eso no quiere decir que los traduzca completamente, pues, por un lado, no ofrece todos los escolios y prescinde de extensos fragmentos de los mismos, y, por otro, a la manera que ya venimos viendo en estos comentarios, introduce también datos procedentes de otras fuentes, observaciones propias y traducciones con variaciones y más alejadas del original<sup>38</sup>. Pero junto a ellos, como decimos, ofrece fragmentos latinos de los escolios que siguen muy de cerca el texto griego, de los que, por obvias razones de espacio, presentamos sólo dos a modo de ejemplo, sobre las propiedades terapéuticas de algunos productos, el primero, y sobre las prácticas curativas y experimentos de los habitantes de Gerrha, el segundo:

Σ Th. 43a, 51, 21-23 / 44a, 52, 4-11: ἡ μέντοι μελάνθειος βαρεΐα ἐστίν. ἔστι δὲ καὶ πόα δυναμένη ψυγμὸν ἀπελάσαι, εἴ τις τρίψας τρίς προσενέγκῃ τῇ ῥινί. 44a τὸ δὲ θεῖον καὶ ἄσφαλτος ἄμφω βαρύοδμα καὶ πνευματικά· διὸ καὶ ἔμμηνα ῥηγνύει καὶ κατάρρους ἴσθησι καὶ λέπρας καὶ φακοὺς ἐκλεαίνει. τὸ δὲ θεῖον ὀρθόπνοιαν διαλύει καὶ ληθαργικοὺς ὑποθυμῶμενον ἀνίησιν. ἡ δὲ ἄσφαλτος ἐπιληπτικοὺς

Por otra parte, hay más testimonios de estas semejanzas de los comentarios debidas a la traducción de un determinado fragmento de los escolios. Los siguientes ejemplos sobre la crianza del dragón (Nic. Th. 438-440) lo muestran una vez más: Σ Th. 181, 438-445, 1-3 ὁ δράκων ἐτράφη μὲν ὑπὸ τοῦ Ἀσκληπιοῦ κατὰ τινα τόπον τοῦ Πηλίου καλούμενον Πελεθρόνιον...; LON Th. 27, 3-4 *Draco sane ab Aesculapio educatus est apud locum quendam in Pelio monte, quod Pelethronium appellant*; EST Th. 43v, 26-27 *Draconem poetae ferunt Aesculapio sacratum, quem ipse educauerit, apud Pelium montem in Pelethronia valle...*; GORR Th. 88, 20-21 *Eum in valle Pelethronia, quae sita est ad radicem Pelii montis, Aesculapius dicitur educasse*. De nuevo esta explicación recibe en Grévin / Martius una elaboración distinta: GREV / MART I 92, 27-33... *quo factum est ut Ethnici eos (dracones) in summo honore haberent, et Aesculapio medicinae inuentori... consecrarent, dicerentque eos alias in monte Peletronio ab eo fuisse nutritos, quod ab autore quoque nostro, et post eum a multis aliis Poëtis fuit annotatum*.

38 En efecto, como sucede también en los otros dos traductores de escolios, a veces la literalidad se sacrifica a favor del comentario: si bien en ocasiones se le da forma, sin alejarse por ello del original, con la mención de la fuente o por medio de supresiones (Σ Th. 41a, 50, 15-17 τὸ δὲ κάρδαμον δριμύ καὶ πληκτικὸν καὶ πυρῶδες, διὸ καὶ λειχίνας ἀποσμήχει, λέπρας ἐκτρίβει...; LON Th. 3, 22-23 *Scholium in Nicandrum asperam, fouentem, igneamque huic (cardamus) uirtutem inesse monstrant impetigines minuendi, lepras exterendi*; Σ Al. 157a, 80, 3 εἶδη γὰρ ταύτης εἰσὶ δύο, ἡμέρον τε καὶ ἄγριον...; LON Al. 79, 15-16 *Interpres duas species coriandri facit, alteram satiuam, alteram syluestrem*), estos son pasos previos para llegar a la creación propia o a la introducción de otras fuentes, partiendo de la pauta de los escolios: LON Th. 13, 9-11 *Τιθαιβώσσειν Homero 5. Odysseae, est reponere et colligere, thesauri instar, alimoniam, ut apes faciunt, fauum conficere, mellificare. Nicandro hic educare significat μεταφορικῶς*; Σ Th. 199a, 103, 14-15 *τιθαιβώσσοισιν· κυρίως μὲν ἐπὶ μελισσῶν τοῦτο εἴρηται παρὰ τὸ τὴν βόσιν τιθέναι*.

ἐκταράσσει· πινομένη δὲ ἐν οἴνω πυρετοῦς τεταρταίους ἐξελαύνει σφοδρότητι καὶ τραχύτητι τοῦ πνεύματος. οὐ θαυμαστὸν οὖν, εἰ καὶ τοῖς θηρίοις τοιαῦτα ἐνοχλεῖ.

LON Th. 3, 26-31 *Melanthium herba est frigori abigendo conueniens, si quis trina uice naribus applicet. Sulphur et bitumen grauiter olent et spirant, unde menstrua cient, catharros sistunt, lepram et caluicium molliunt. Sulphur orhopnoeam (sic) dissoluit, lethargicos suffitu admotum reuocat. Bitumen epilepticos exturbat: uino potum, quartanam expellit, et uehementia, et spiritus sui acrimonia. Quid mirum igitur, si uel uenenata haec inturbent?*

Σ Al. 244a, 105, 1-13: Γερραῖοι (...) ἔθνος Ἀραβίας, ἀπὸ Γέρας μῆς αὐτῶν πόλεως (...). οἱ Γερραῖοι τῷ τοιοῦτῳ φαρμάκῳ βουλόμενοι χρῆσθαι καὶ τοὺς αὐτὸ προσενεγκαμένους τοῖς εἰρημέοις βοηθήμασιν ἰᾶσθαι, οὕτῳ δοκιμάζουσι τὰ ἀλεξιφάρμακα· μέρος τοῦ ἑαυτῶν ποδὸς χαράξαντες αἷμα ἀφίᾳσι καὶ εὐθὺς προσάπτουσιν αὐτὸ τὸ φάρμακον· ὅταν δὲ τὸ φάρμακον διὰ τοῦ αἵματος ἀναδράμη, τάχιον τοῖς βοηθήμασι τούτοις καθαίρουσιν αὐτὸ πρὶν ἐμπεσεῖν τὸν ἰὸν ἐν τῇ καρδίᾳ.

LON Al. 84, 2-7 *Gerrha Arabiae ciuitas, cuius ciues, si quando uelint hoc toxico uti, ac praedictis antidotis productos ad sese curare, hunc ad modum alexipharmaca, seu antidota explorant: Pedis sui partem quandam incidenres (sic), sanguinem dimittunt, ac statim toxicum sanguini seu uulneri admiscent: at simul ac uenenum per sanguinem discurrerit, quam primum remediis toxicum detergunt priusquam cor impetiuerit: Haec Scholia.*

Pero la descripción de los escolios latinos de Lonitzer no quedaría completa si no aludimos a sus traducciones de Marburg de 1543. En este año están fechados, tanto en la epístola nuncupatoria como en el colofón, sus *In Dioscoridae Anazarbei de re medica libros, a Virgilio Marcello uersos, Scholia noua*, que vieron la luz con la versión latina de Dioscórides de J. Ruelle y anotaciones de W. Riff<sup>39</sup>. En estos comentarios de Lonitzer a Dioscórides, donde Nicandro junto a otros autores era fuente importante de datos<sup>40</sup>, lo son también, una vez más, los escolios griegos de sus dos poemas.

39 *Pedanii Dioscoridis Anazarbei de medicinali materia libri sex, Ioanne Ruellio Suessionensi interprete... Additis etiam Annotationibus siue Scholiis breuissimis quidem... Per Gualtherum H. Ryff... Accessere in eundem autorem Scholia noua... Ioanne Lonicero autore* (Frankfurt, 1543). Para estos *Scholia noua* de Lonitzer emplearemos la abreviatura SCHOL NOV.

40 Lo estudiamos en nuestro mencionado trabajo SANTAMARÍA HERNÁNDEZ (en prensa) a, donde señalamos, como factor decisivo para la pervivencia de Nicandro, su presencia entre los autores antiguos que se utilizaban en los comentarios renacentistas sobre la obra de Dioscórides.

De nuevo en ocasiones se omite el origen de los fragmentos y no siempre se ofrece el texto griego. De los más de veinte fragmentos y alusiones latinizados que hemos encontrado en las seis secciones de que constan los comentarios de Lonitzer (una por cada libro de Dioscórides, incluido el sexto con los escritos espurios sobre venenos), algunos son, además, nuevas versiones que no ofrecía en su obra anterior de 1531<sup>41</sup>. El resto de los fragmentos de escolios que ofrece Lonitzer en los *Scholia noua* son o bien traducciones anteriores o bien reelaboraciones de las mismas, con variaciones más o menos considerables<sup>42</sup>.

No es esta, sin embargo, la única forma de aparición de los escolios de Nicandro en este comentario sobre Dioscórides. Dando un paso más en la recreación de los mismos, Lonitzer los utiliza en alguna ocasión para crear nuevos comentarios a partir de sus antiguas traducciones de 1531. Es lo que muestra la anotación al capítulo 6, 41 (*De scolopendra*), que procede de la traducción de los escolios que encontramos en el comentario sobre los *Theriaca*, y donde Lonitzer ya no menciona la fuente de la que obtiene el dato:

SCHOL NOV 84v, 40-42: *Bicipitem Nicander scolopendram in Theriacis nominat, non quod re ipsa geminum caput habeat, caeterum, quod saepe retrorsum rependo, iuxta Aristotelis sententiam appareat, quasi duo capita gerat.*

41 SCHOL NOV 24, 2-3 *Interpres*. ἢε κράδης ἢ τὸν τῆς συκῆς φησί γαλακτώδη ὀπὸν ἔμβαλε τῷ τύμματι. *Id est, Aut ficus, inquit, lacteum liquorem ictui seu uulneri iniice.* (Σ Th. 921-23, 314, 3-4); 30v, 15-17 *Scholiastes Nicandricorum Alexipharmacorum* καθαρίδες, *inquit, εἰσὶ τὰ κοπροφόρα (sic) καὶ σιτοφόρα ζῶα. οἱ (sic) λεγόμενοι κάνθαροι, id est, Cantharides sunt animalcula fimigera et fruges portantia, qui uocantur canthari, id est, scarabei...* (Σ Al. 115a, 67, 1-2); 35v, 20-24 *Scholia super hunc uersum in Alexipharmacis Nicandri...* *id est, caput multo semine abundans Raphani praebeas.* δίδου, *inquit, καυλὸν, ἦτοι τὴν κεφαλὴν κράμβης, τουτέστι τὸν ἀσπάραγον. ἐπειδὴ ραφάνας τὴν κράμβην φησί. Id est, da caulem uel caput brassicae, hoc est, asparagum, quandoquidem raphanas caput brassicae uocat.* (Σ Al. 527a, 182, 1-3); 47, 28-30 *Scholia in Theriaca Nicandrica* ἔρπυλλον, παρὰ τὸ ἔρπειν ῥίζας αὐτοῦ ἐπιπολύ, *id est, Serpyllum ab eo dictum esse arbitrantur, quod radices eius per terram late spargantur explicenturque...* (Σ Th. 67a, 60, 1-2; en LON Th. 5, 21 Lonitzer sólo ofrecía el texto griego de los escolios); 68v, 44-47 *Adianton id nominis habet* παρὰ τὸ μὴ διαίνεσθαι καὶ βρέχεσθαι ὑπὸ ὕετοῦ καὶ δρόσου. τοῖς φύλλοις γὰρ αὐτοῦ ῥαντὶς οὐκ ἐφίζανει, *ut scholia Nicandrica referunt. Id, Adianton sic dicitur, eo quod non humectetur, aut irrigetur a pluuiis et rore. foliis enim eius aspergo non assidet* (Σ Th. 846a, 296, 1-2); 85, 34-35 *Huic serpenti (dipsas) nomen ab siti est inditum, quod qui ab hac laesus fuerit, adeo sitiit, ut se bibendo intantum repleat, ut umbilico fracto effundat uteri onus...* (Σ Th. 341-342, 148, 13-16).

42 Se pueden contrastar, por ejemplo, estos fragmentos: SCHOL NOV 18, 49 *Admonet isthic Scholiastes, μύρτα fructum myrti significare / LONTh. 61, 22 Per myrta fructum myrrhae accipit* (Σ Th. 892c, 308, 7-8); SCHOL NOV 21v, 18-22 *Scholiastes Nicandri super uersu in Alexipharmacis...* μηδόντε, μηλόν ἐστὶ τὸ μηδικόν, τὸ νεράντζιον. *Hoc est, Medum malum est Medicum, quod Nerantzium uocant...* / LON Al. 101, 25-26 *Medum. Malum esse Mediae seu Persidis, quod τὸ νεράντζιον appelletur, Scholia indicant* (Σ Al. 533b, 184, 3-4); SCHOL NOV 38v, 13-14 *Chrysippus ut Scholiastes habet, caucalides ait, olus esse, quod sale conditum reseruetur / LON Th. 55, 5-6 Caucalis olus est salsuginosum, cuius meminit Chrysippus in lib. quem de oleribus scripsit* (Σ Th. 845, 295, 10-12); etc.

LON Th. 51, 28-30 *Falso dicit, inquit scholia, bicipitem scolopendram, reuera enim non est gemina caput. Caeterum ut Aristoteles tradit, saepius retrorsum serpit, quo fit, ut speciem sui praebeat, quasi biceps sit.* (Σ Th. 812b, 287, 15-18).

Por último, añadiremos que también en esta obra se hace evidente el influjo que los escolios ejercían en la traducción de los versos de Nicandro, como hemos visto ya en las traducciones específicas sobre el poeta griego. En efecto, para apoyar sus anotaciones sobre Dioscórides y junto a fragmentos más o menos elaborados de los escolios de Nicandro, Lonitzer también ponía en latin algunos versos de este poeta. Pues también en una de estas traducciones, a propósito del *adiantum* empleado junto a otros productos como remedio contra animales venenosos, encontramos que los escolios (Σ Th. 846a, 295, 13 ἀχραῆς ἦτοι τὸ καθαρὸν καὶ ἄχραντον) están en el origen de una traducción con doblete, que no encontrábamos en la de 1531 (LON Th. 53, 29-30 *Quinetiam misce... purumque adiantum*)<sup>43</sup>:

SCHOL NOV 68v, 47 / 69, 1-3 *Nicander in Theriacis sic de adianto canit: ἀχραῆς τ' ἀδιαντον... Hoc est. Purum aut impollutum recipe adiantum...*

IV.- A la vista de todos los datos ofrecidos, se puede concluir que la latinización de Nicandro en el Renacimiento supone también la latinización, parcial, de sus escolios griegos y, a veces, la exégesis de los mismos. Estos textos siguen el mismo proceso que los dos poemas que comentan y que, por otra parte, encontramos también en el Renacimiento para otros textos antiguos: traducción más o menos literal y, a partir de aquí, variaciones sobre los mismos hasta llegar a comentarios de elaboración propia por parte de los humanistas. Además, en el terreno de la medicina humanista, estos escolios sirven no sólo para comentar a Nicandro, función por la que surgieron, sino también a un autor tan importante en la materia médica renacentista como Dioscórides, en clara dependencia de la función que, en este momento, desempeñaron también para ello los poemas mismos de Nicandro.

Por otra parte, en este momento de recuperación y latinización de antiguos textos de la medicina por parte del humanismo, la importancia concedida por los humanistas a estos escolios en los comentarios sobre Nicandro y Dioscórides, viene a demostrar que, junto al intento de renovación del saber antiguo, no desprecian del todo comentarios de épocas pasadas, como por otra parte sucedió muchas veces con obras de la medicina medieval que no

<sup>43</sup> Aunque sí en el comentario correspondiente: LON Th. 55, 13-14 *Adiantum... quod ἀχραῆς ποῖτα i. purum et impollutum etiam uocat.*

podieron rechazar. Más bien nos encontramos ante la recuperación y anotación de un texto antiguo a partir de otro y, por tanto, la recuperación del primero supone la del segundo, aunque sea parcial y a un nivel secundario, y aunque sea en ocasiones susceptible de la crítica que, basada sobre todo en sus lecturas y en la experiencia, le dedicaban los humanistas filólogos y médicos del siglo XVI.

## Bibliografía

- CONDE PARRADO, P. 2003. *Hipócrates latino: el De Medicina de Cornelio Celso en el Renacimiento*. Universidad de Valladolid.
- CRUGNOLA, A. (ed.). 1971. *Scholia in Nicandri Theriaca cum glossis*. Milán-Varese.
- GEYMONAT, M. (ed.). 1974. *Scholia in Nicandri Alexipharmaca cum glossis*. Milán.
- IGLESIAS MONTEL, R. M<sup>a</sup>.-ÁLVAREZ MORÁN, M<sup>a</sup> C. (trads.). 1988. *Natale Conti. Mitología*. Universidad de Murcia.
- JACQUES, J. -M. (ed.). 2002. *Nicandre. Oeuvres. Les thériaques. Fragments iologiques antérieurs à Nicandre*. París.
- SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M<sup>a</sup>. T. (en prensa)a. "Nicander latinus: la difusión latina de Nicandro en el siglo XVI". *Humanistica Lovaniensia*.
- . (en prensa)b. "La tradición latina de Nicandro en el Renacimiento". En *Actas del XII Congreso Nacional de Historia de la Medicina, Albacete, 7-9 de febrero de 2002*.
- SCHNEIDER, O. (ed.). 1856. *Nicandrea. Theriaca et Alexipharmaca*. Leipzig.